

Biuro Administracyjno-Finansowe

BA-F-II-3710-6/17

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych”.

Ministerstwo Sprawiedliwości jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 ze zm.) – zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1 ustawy, przekazuje treść pytań wraz z wyjaśnieniami treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia – zwanej dalej „SIWZ”:

Odpowiedzi na pytania do SIWZ

Pytanie nr 1:

W ogłoszonym przez Państwa przetargu na tłumaczenia w OPZ jest uwzględniony rozdział tłumaczeń pisemnych na zwykłe i ekspresowe. W formularzu cenowym są jednak uwzględnione tylko tłumaczenia pisemne zwykłe. Proszę o informację, czy przewidują Państwo w rzeczywistości zlecenia tłumaczeń pisemnych ekspresowych? Jeśli tak, to proszę o informację w jaki sposób będą one rozliczane - w jaki sposób mamy zaoferować cenę za tłumaczenia pisemne zwykłe lub ekspresowe?

Odpowiedź nr 1:

Patrz zmiana SIWZ I.

Pytanie nr 2:

Zgodnie ze standardami organizacji międzynarodowych i krajowych zrzeszających tłumaczy ustnych podstawową jednostką rozliczeniową pracy tłumacza ustnego jest dniówka (8 godzin; zgodnie z Warunkami wynagradzania tłumaczy konferencyjnych Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC, Ogólnymi zasadami wykonywania tłumaczeń ustnych PSTK i Zasadami wynagradzania Tłumaczy Konferencyjnych Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich).

Taką samą jednostkę stosują instytucje UE. Są to warunki powszechnie stosowane przez wszystkich tłumaczy profesjonalnie zajmujących się tłumaczeniem ustnym, mających ku temu warsztat i przygotowanie, a tym samym oferujących tłumaczenie dobrej jakości. W przypadku krótszych tłumaczeń bywa stosowana tzw. półdniówka, czyli połowa stawki dziennej za tłumaczenie trwające nie więcej niż 4 godziny. Jest to jednak minimalna

jednostka rozliczeniowa. Profesjonalni tłumacze ustni nie stosują rozliczenia godzinowego. Wynika to z faktu, iż tłumacz pracuje nie tylko w czasie samego tłumaczenia. Wcześniej poświęca bowiem zawsze kilka godzin na przygotowanie leksykalno-merytoryczne. Dodatkowo, musi założyć margines dostępności na wypadek przedłużenia się spotkania.

Tylko zastosowanie rozliczenia dziennego bądź, w drodze wyjątku, czterogodzinnej półdniówki, daje gwarancję zatrudnienia profesjonalnych tłumaczy ustnych, a nie amatorów. Taka forma rozliczenia jest powszechnie stosowana na rynku prywatnym, a także przez ministerstwa i organy administracji publicznej.

Tylko takie sformułowanie warunków da Państwu gwarancję, że osoba podejmująca się tłumaczenia posiada minimum kwalifikacji i predyspozycji do wykonywania tłumaczeń konsekwentnych, zwłaszcza na tak wysokim szczeblu.

Pragniemy także zwrócić uwagę Ministerstwa na praktykę niektórych pośredników (agencji i biur tłumaczeń), które w ofercie prezentują doświadczonych tłumaczy jako współpracowników, a do realizacji zlecenia wysyłają w rzeczywistości osoby trzecie, bez kwalifikacji - głównie ze względu na niemożność znalezienia profesjonalnych tłumaczy po stawkach godzinowych.

Odpowiedź nr 2:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ, z uwagi na konkretne zapotrzebowanie Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości, na rzecz którego będą wykonywane tłumaczenia. Ponadto przyjęcie godziny jako jednostki rozliczeniowej jest zgodne z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 r. nr 15 poz. 131 ze zm.).

Pytanie nr 3:

W istotnych postanowieniach umowy, §3 ust. 1 Zamawiający stwierdza, że tłumaczenie przysięgłe i zwykłe będzie wykonane w trybach zwykłym i ekspresowym. Prosimy o podanie warunków realizacji tłumaczenia lub weryfikacji w trybie ekspresowym (ile stron w jakim terminie oznacza, że to będzie tłumaczenie ekspresowe).

Odpowiedź nr 3:

Patrz odpowiedź na pytanie nr 1 oraz zmiana SIWZ I.

Pytanie nr 4:

W jaki sposób Zamawiający będzie kalkulował ceny za tłumaczenia w trybie ekspresowym?

Odpowiedź nr 4:

Patrz odpowiedź na pytanie nr 1 oraz zmiana SIWZ I.

Zmiana SIWZ I.

Ministerstwo Sprawiedliwości jako zamawiający w ww. postępowaniu zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2015, poz. 2164 ze zm.) – zwanej dalej „ustawą Pzp”, dokonuje zmian treści SIWZ:

1. TOM I, Rozdział 2 – formularz cenowy (nr 2.4.)

dotychczasowe brzmienie:

Formularz 2.4

Formularz cenowy

1. Tłumaczenia:

GRUPY JĘZYKOWE	Rodzaj tłumaczenia	Ilość jednostek	Cena brutto za jednostkę	Cena brutto za dany rodzaj tłumaczenia
I	II	III	IV	V (kol. III x IV)
A	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej A	400 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej A	600 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej A (z wyjątkiem języka francuskiego i niemieckiego)	120 godzin		
	Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej A:			
B	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej B	100 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej B	150 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej B	50 godzin		

Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej B:			
C	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej C	100 stron	
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej C	30 stron	
	Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej C:		
I. Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C:, słownie:			

2. Weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w grupie językowej A:

Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek	Cena brutto za jednostkę*	Łączna cena brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A
I	II	III	IV (kol. II x III)
weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A	50 stron		II. słownie:

*W ramach weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A cena brutto za jednostkę nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń przysięgłych pisemnych dla całej grupy językowej A oraz nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń zwykłych pisemnych dla całej grupy językowej A.

III. Cena brutto oferty:

Słownie:

Cenę brutto oferty stanowić będzie suma łącznej ceny brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C (wpisanej w pkt **I** formularza cenowego) oraz łącznej ceny brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A (wpisanej w pkt **II** formularza cenowego) i zostanie ona wpisana przez Wykonawcę do formularza ofertowego.

.....
miejsce i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis

otrzymuje brzmienie:

Formularz 2.4

Formularz cenowy

1. Tłumaczenia:

GRUPY JĘZYKOWE I	Rodzaj tłumaczenia II	Ilość jednostek III	Cena brutto za jednostkę IV	Cena brutto za dany rodzaj tłumaczenia V (kol. III x IV)
A	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	80 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	250 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	20 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	50 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	150 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	300 stron		
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	50 stron		
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	100 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej A (z wyjątkiem języka	120 godzin		

	francuskiego i niemieckiego)			
	Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej A:			
B	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	20 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	60 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	10 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	10 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	30 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	80 stron		
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	20 stron		
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	20 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej B	50 godzin		
	Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej B:			
C	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	70 stron		
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym	10 stron		

	z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C			
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	10 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	20 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	0 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	0 stron		
Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej C:				
I. Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C:, słownie:				

2. Weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w grupie językowej A:

I	II	III	IV (kol. II x III)
Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek	Cena brutto za jednostkę*	Łączna cena brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A
weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A	50 stron		II. słownie:

*W ramach weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A cena brutto za jednostkę nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń przysięgłych pisemnych dla całej grupy językowej A oraz nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń zwykłych pisemnych dla całej grupy językowej A.

III. Cena brutto oferty:

Słownie:

Cenę brutto oferty stanowić będzie suma łącznej ceny brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C (wpisanej w pkt I formularza cenowego) oraz łącznej ceny brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A (wpisanej w pkt II formularza cenowego) i zostanie ona wpisana przez Wykonawcę do formularza ofertowego.

.....
miejsce i data
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....
podpis

Jednocześnie Zamawiający załącza ujednolicony formularz cenowy (nr 2.4.).

2. TOM III – Opis przedmiotu zamówienia, stanowiący załącznik nr 1 do umowy (str. 64 SIWZ):

dotychczasowe brzmienie:

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

GRUPY JĘZYKOWE	Tłumaczenia przysięgłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej	Tłumaczenia zwykłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej	Tłumaczenia ustne - konsekwentne ilość godzin łącznie dla całej grupy językowej
A	400 stron	600 stron	120 godzin (z grupy A nie dotyczy języka francuskiego i niemieckiego)
B	100 stron	150 stron	50 godzin
C	100 stron	30 stron	0 godzin

otrzymuje brzmienie:

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

GRUPY JĘZYKOWE	Rodzaj tłumaczenia	Ilość jednostek

A	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	80 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	250 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	20 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	50 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	150 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	300 stron
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	50 stron
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	100 stron
	tłumaczenia ustne –konsekwentne dla całej grupy językowej A (z wyjątkiem języka francuskiego i niemieckiego)	120 godzin
B	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	20 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	60 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	10 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	10 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	30 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	80 stron

	dla całej grupy językowej B	
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	20 stron
	Tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	20 stron
	tłumaczenia ustne –konsekwentne dla całej grupy językowej B	50 godzin
C	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	70 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron
	tłumaczenia przysięgłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	10 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	20 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	0 stron
	tłumaczenia zwykłe pisemne w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	0 stron

3. TOM III – Opis przedmiotu zamówienia, stanowiący załącznik nr 1 do umowy, pkt 1a-d (str. 65 SIWZ):

dotychczasowe brzmienie:

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- b) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- c) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- d) tłumaczenia pisemne ekspresowe przysięgłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;

otrzymuje brzmienie:

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) - w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
 - b) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny";
 - c) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) - w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
 - d) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;"

Jednocześnie Zamawiający załącza ujednolicony Opis Przedmiotu Zamówienia, stanowiący załącznik nr 1 do umowy.

W związku z powyższymi zmianami SIWZ na podstawie art. 38 ust. 6 ustawy Zamawiający dokonuje zmiany terminu składania ofert na dzień 08.05.2017 r., godz. 13.00 oraz dokonuje zmiany terminu otwarcia ofert na dzień 08.05.2017 r., godz. 14.00.

Wyjaśnienia i zmiany treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego
Jarosław Wyżgowski